

◎日本国政府、中華人民共和国政府及び大韓民国政府の間の三者間協力事務局の設立に関する協定

（略称）日本国政府、中華人民共和国政府及び大韓民国政府の間の三者間協力事務局の設立に関する協定

平成二十二年十二月 十六日 署名

平成二十三年 五月 十七日 効力発生

平成二十三年 六月 十日 告示（外務省告示第百九十七号）

目次	ページ
前文	一七
第一条 設立	一七
第二条 目的	一七
第三条 任務及び活動	一七
第四条 法律上の能力	一八
第五条 事務局	一八
第六条 事務局長	一九
第七条 事務局次長	二〇
第八条 財政	二一
第九条 特権及び免除	二一
第十条 事務局並びにその財産及び資産に係わる特権及び免除	二一
第十一条 職員に係わる特権及び免除	二三
第十二条 常用語	二四

第十三条	会計	二四
第十四条	改正	二四
第十五条	効力発生	二四
未文		二四

(訳文)

日本国政府、中華人民共和国政府及び大韓民国政府の間の三者間協力事務局の設立に関する協定

日本国政府、中華人民共和国政府及び大韓民国政府（以下「締約国政府」と総称する。）は、

二千十年五月三十日に大韓民国の済州島において開催された第二回三箇国首脳会議で決定したとおり、締約国政府の間の三者間協力を効率的に促進し及び運営し、並びに既存の対話の仕組みを強化し及び三国間の協力関係の更なる促進に寄与するために事務局を設立することを希望して、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定により、三者間協力事務局（以下「事務局」という。）を設立する。

2 事務局は、大韓民国（以下「所在国」という。）に置く。

第二条

事務局は、締約国政府の間の協議の仕組みを運営し及び管理するための支援を提供し、並びに協力案件の探究及び実施を促進することにより、三国間の協力関係の更なる促進に寄与することを目的とする。

第三条

1 前条にいう目的を達成するため、事務局は、次の任務及び活動を遂行する。

(a) 三箇国首脳会議、三箇国外相会議、三者委員会その他の関係会議、三箇国外務高級実務者協議等の締約国政府の間の協議の仕組み（以下「協議の仕組み」という。）の運営及び管理に対して事務的及び技術的な支援を提供し、並びに必要に応じて主要な協議の仕組みにその代表を参加させること。

AGREEMENT ON
THE ESTABLISHMENT OF
THE TRI-LATERAL COOPERATION SECRETARIAT
AMONG THE GOVERNMENTS OF
JAPAN, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND
THE REPUBLIC OF KOREA

The Governments of Japan, the People's Republic of China and the Republic of Korea (hereinafter jointly referred to as the "Parties"),

Desiring to establish a secretariat for the efficient promotion and management of trilateral cooperation among the Parties and to enhance existing dialogue mechanisms and contribute to the further promotion of their cooperative relations as decided at the Third Trilateral Summit held on May 30, 2010, in Jeju Island, the Republic of Korea,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Trilateral Cooperation Secretariat (hereinafter referred to as the "Secretariat") is hereby established.

2. The Secretariat shall be located in the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "host country").

Article 2

The objective of the Secretariat is to contribute to the further promotion of cooperative relations among the three countries by providing support for the operation and management of the trilateral consultative mechanisms among the Parties and by facilitating the exploration and implementation of cooperative projects.

Article 3

1. In order to achieve the objective referred to in Article 2, the Secretariat shall carry out the following functions and activities:

(a) provide administrative and technical support for the operation and management of such trilateral consultative mechanisms among the Parties (hereinafter referred to as the "consultative mechanisms") as the Trilateral Summit Meeting, the Trilateral Foreign Ministers' Meeting, the

任務及び活動

目的

設立

前文

日本国政府、中華人民共和国政府及び大韓民国政府の間の三者間協力事務局の設立に関する協定

- (b) 締約国政府、及び必要に応じて他の国際機関、特に他の東アジアの協力のための仕組みとの連絡及び調整を行うこと。
- (c) 締約国政府の間の潜在的な協力案件を探究し及び特定し、並びにこれらの案件を採択のために関連する協議の仕組みに報告すること。
- (d) 協力案件を評価し及びこれらの案件に関する報告書を作成し、必要な文書をデータベースに収集し、並びに年次進捗報告を承認のために三者委員会又は三箇国外相会議に提出すること。
- (e) 三者間協力に関連する重要事項に関する調査を行い、事務局のウェブサイトを運営し、及び三者間協力についての理解を促進すること。
- 2 事務局は、三箇国外相会議を通じて又は三箇国外相会議が決定する方法により締約国政府によって認められた権限の範囲内において、かつ、締約国政府による監督の下で、その任務及び活動を遂行する。

第四条

事務局は、所在国において、次のことを行う法律上の能力を有する。

- (a) 契約を締結すること。
- (b) 動産及び不動産を取得し及び処分すること。
- (c) 訴えを提起すること。

第五条

1 事務局は、次に掲げる方法により指名され及び任命され又は雇用される一名の事務局長、二名の事務局次長及び専門職員（以下「職員」と総称する。）並びに一般役務職員から成る。

Three-Party Committee and other ministerial meetings, and the Trilateral Senior Foreign Affairs Officials' Consultation and send, if necessary, its representatives to attend major consultative mechanisms;

(b) communicate and coordinate with the Parties, and if necessary, with other international organizations, particularly with other East Asian cooperation mechanisms;

(c) explore and identify potential cooperative projects among the Parties, and report those projects to the relevant consultative mechanisms for adoption;

(d) evaluate the cooperative projects and draft reports on them, compile necessary documents into database, and submit annual progress reports to the Three-Party Committee or the Trilateral Foreign Ministers' Meeting for approval; and

(e) conduct research on important issues related to the trilateral cooperation, manage the Secretariat's website, and promote understanding of the trilateral cooperation.

2. The Secretariat shall carry out its functions and activities within its mandate authorized by and under the supervision of the Parties through the Trilateral Foreign Ministers' Meeting or in a manner decided by the Trilateral Foreign Ministers' Meeting.

Article 4

In the host country, the Secretariat shall have the legal capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property; and
- (c) to institute legal proceedings.

Article 5

1. The Secretariat shall be comprised of a Secretary-General, two Deputy Secretary-Generals and Professional Staffs (hereinafter jointly referred to as the "officials") and General Services Staffs to be nominated and appointed, or employed, in the following ways:

(a) 事務局長は、一の締約国政府の指名（大韓民国、日本国、中華人民共和国の順の輪番制による。）に基づいて、三箇国外相会議において任命される。事務局長の任期は、二年とする。

(b) 締約国政府による別段の合意がない限り、事務局長を指名した国の政府以外の締約国政府は、それぞれ事務局次長一名を指名し、これらの者は三箇国外相会議において任命される。事務局次長の任期は、原則として二年とし、三箇国外相会議の承認を得て二年を限度として一回延長することができる。

(c) 事務局長は、締約国政府から専門職員として派遣される人員を任命する。

(d) 事務局長は、事務局の任務及び活動を遂行するために必要な一般役務職員を雇用することができる。

2 事務局に、事務局長及び事務局次長から成る諮問理事会を置く。諮問理事会は、付託される問題について協議し、及び全会一致の原則により決定を行う。諮問理事会は、第二条2の規定に従い、重要事項について締約国政府と協議する。

3 事務局長は、様々な分野における三者間協力を促進することを目的として事務局の任務及び活動を効率的に遂行するため、三箇国外相会議の承認を条件として、事務局に部局を置くことができる。

事務局長

第六条

事務局長は、事務局を代表し、並びに事務局が遂行する任務及び活動に対して責任を負う。事務局長は、また、事務局の運営、特に次の事項に対して責任を負う。

(a) 事務局の任務及び活動に関する年次報告書及び必要に応じて特別報告書並びに事務局の年次予算を作

(a) The Secretary-General shall be appointed at the Trilateral Foreign Ministers' Meeting upon nomination of a Party on a rotational basis in the order of the Republic of Korea, Japan and the People's Republic of China. The tenure of office shall be two years.

(b) Unless otherwise agreed by the Parties, each Party other than the Government of the country of the Secretary-General shall nominate a Deputy Secretary-General respectively who shall be appointed at the Trilateral Foreign Ministers' Meeting. The tenure of office shall, in general, be two years. The appointment of the Deputy Secretary-General may be renewed once for an additional period of up to two years with the approval of the Trilateral Foreign Ministers' Meeting.

(c) The Secretary-General shall appoint the personnel seconded by the Parties as the Professional Staff.

(d) The Secretary-General may employ the General Services Staff as needed to carry out the functions and activities of the Secretariat.

2. The Secretariat shall have the Consultative Board comprised of the Secretary-General and the Deputy Secretary-Generals. The Consultative Board shall consult and make decisions by consensus on matters submitted for its consideration. The Consultative Board shall consult with the Parties on matters of importance in accordance with paragraph 2 of Article 3.

3. Subject to the approval of the Trilateral Foreign Ministers' Meeting, the Secretary-General may establish the departments of the Secretariat to efficiently carry out the functions and activities of the Secretariat with a view to facilitating trilateral cooperation in various areas.

Article 6

The Secretary-General shall represent the Secretariat and be responsible for the functions and activities carried out by the Secretariat. The Secretary-General shall also be responsible for the administration of the Secretariat, in particular as follows:

(a) prepare annual and, where necessary, ad-hoc reports on the functions and activities of the Secretariat, as well as an annual budget of the Secretariat, and submit them, with the approval

成し、並びに三箇国外務高級実務者協議の承認を得た上で、これらを承認のために三箇国外相会議に提出すること。

(b) 三箇国外相会議の承認を条件として、事務局の内部規則を作成し、及び改正すること。

(c) 三箇国外相会議の承認を条件として職員の派遣に関する基本的な条件（給与に関する事項を含む。）を設定し、及び事務局次長との協議を行った上で専門職員の解任について当該職員を派遣した締約国政府に対して提案すること。

(d) 三箇国外相会議の承認を条件として一般役務職員の地位及び給与を含む雇用条件を設定し、資格を有する人員を一般役務職員として雇用し、並びに必要なに応じて(b)にいう内部規則に従って一般役務職員を解雇すること。

(e) 事務局の運営に必要な契約を締結すること。

第七条

1 事務局次長は、事務局長による任務及び活動の遂行を補佐する。(1)の関連で、事務局次長は、特に次の任務を遂行する。

(a) 三者間協力の漸進的発展の将来の方向性について事務局長に対して助言を行うこと。

(b) 事務局長の認めるところに従い、会議、式典その他の場合において事務局を代表すること。

(c) 事務局の調査活動に対して援助を提供すること。

(d) 事務局長が委任するその他の任務及び活動を遂行すること。

of the Trilateral Senior Foreign Affairs Officials' Consultation, to the Trilateral Foreign Ministers' Meeting for approval;

(b) establish and amend internal rules and regulations of the Secretariat subject to the approval of the Trilateral Foreign Ministers' Meeting;

(c) establish the basic terms and conditions of the officials' secondment, including their salary matters, subject to the approval of the Trilateral Foreign Ministers' Meeting, and suggest the termination of the appointment of the Professional Staffs to the Party which seconds them after the consultation with the Deputy Secretary-Generals;

(d) establish General Services Staff positions, and terms and conditions of employment, including salaries, subject to the approval of the Trilateral Foreign Ministers' Meeting, and employ qualified personnel for the General Services Staff positions and dismiss the General Services Staff, as necessary, in accordance with the rules and regulations referred to in sub-paragraph (b) of this Article; and

(e) enter into contracts required for the operation of the Secretariat.

Article 7

1. The Deputy Secretary-General shall assist the Secretary-General in carrying out his/her functions and activities. In this connection, the Deputy Secretary-General shall conduct, in particular, the following duties:

(a) provide advice to the Secretary-General on the future direction of the progressive development of trilateral cooperation;

(b) represent the Secretariat at conferences, ceremonies, and other occasions as authorized by the Secretary-General;

(c) provide support for research activities of the Secretariat; and

(d) perform other functions and activities that may be mandated by the Secretary-General.

- 2 事務局長は、事務局長が不在であり又は任務を行うことができない場合には、前条(b)にいう内部規則に従い、事務局長に代わってその任務を行う。

第八条

- 1 所在国政府は、事務局の運営のための施設を提供し、及び手配する責任を負う。
- 2 事務局の事業費は、締約国政府の均等の拠出により支弁するものとし、締約国政府は、それぞれの国内法令に従うことを条件として当該拠出を行う。

第九条

- 1 事務局及び職員は、事務局の目的を達成し、並びにその任務及び活動を遂行するため、次条及び第十一条に定めるところにより、所在国において特権及び免除を享有する。
- 2 所在国政府以外の締約国政府は、自国において、自国の法令によつて認められた範囲内で、事務局の適正な運営のために必要な便益を与えることができる。
- 3 契約、又は事務局及び職員が使用若しくは所有する自動車、船舶若しくは航空機により引き起された事故による損害であつて保険により賠償することができないものに係る民事訴訟については、特権及び民事訴訟又は行政訴訟に関する所在国の裁判権からの免除は、与えられない。
- 4 事務局は、この協定に基づいて与えられる特権、免除及び便益に関連する濫用の発生を防止するため、所在国の関係当局と常に協力する。
- 5 所在国政府がこの協定に基づいて与えられる特権又は免除の濫用があつたと認める場合には、濫用があつたかどうかを決定するため、及び濫用があつたと決定するときはその濫用が繰り返されないことを確保するため、所在国政府と事務局との間で協議を行う。

第十条

- 1 事務局並びにその財産及び資産は、免除を明示的に放棄した場合を除き、訴訟手続の免除を享有する。

2. The Deputy Secretary-General shall act for the Secretary-General in case of his/her absence or inability to perform his/her duties in accordance with the rules and regulations referred to in sub-paragraph (b) of Article 6.

Article 8

1. The Government of the host country shall be responsible for providing and arranging the premises for the operation of the Secretariat.
2. The operational costs of the Secretariat shall be met from equal contributions of the Parties to be made subject to their respective national laws and regulations.

Article 9

1. In the host country, the Secretariat and the officials shall enjoy privileges and immunities in accordance with the provisions of Articles 10 and 11, as appropriate for the achievement of the Secretariat's objective and the carrying out of its functions and activities.
2. The Parties other than the Government of the host country may grant, in their respective countries and to the extent permitted by their respective national laws and regulations, such facilities as may be deemed necessary for the proper operation of the Secretariat.
3. The privileges and immunities from jurisdiction of the host country in respect of civil or administrative proceedings shall not be granted in relation to a contract, or a civil action for damages arising from an accident caused by a motor vehicle, vessel or aircraft, used or owned by the Secretariat and the officials where those damages are not recoverable from insurance.
4. The Secretariat shall cooperate at all times with the appropriate authorities of the host country to prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities granted under this Agreement.
5. If the Government of the host country considers that there has been an abuse of a privilege or immunity granted under this Agreement, consultations shall be held between the Government of the host country and the Secretariat to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to ensure that no repetition of such abuse occurs.

Article 10

1. The Secretariat, its property and assets shall enjoy

民事訴訟又は行政訴訟に関する裁判権からの免除のいかなる放棄も、その判決の執行についての免除の放棄をも意味するものとみなしてはならず、判決の執行についての免除の放棄のためには、別にその放棄をすることを必要とする。前記にかかわらず、事務局が自ら訴訟手続を開始した場合は、訴訟手続の免除のみならず判決の執行についての免除をも放棄したものと推定する。

2 事務局の構内は、不可侵とする。事務局の記録並びに一般に事務局が所有するすべての公用の書類及び文書は、不可侵とする。

3 事務局は、その公用通信に関して、所在国政府が所在国において外交使節団又はあらゆる国際機関に与える待遇よりも不利でない待遇を享有する。事務局は、信書その他の公用通信を伝書使又は封印袋により發送し、及び接受する権利を有する。伝書使及び封印袋は、外交伝書使及び外交封印袋と同一の特権及び免除を有する。

4 事務局は、財政上のいかなる種類の管理、規制又はモラトリアムによっても制限されることなく、

(a) 基金又はいかなる通貨をも保持し、及びいかなる通貨の勘定をも設けることができる。

(b) 基金又は通貨を所在国へ及び所在国から又は所在国内において移動し、並びにその保持する通貨を他の通貨と交換することができる。

5 事務局は、4に規定する権利を行使するに当たっては、所在国の国内法を遵守し、及び所在国政府の申入れに対して、事務局の利益を害することなくこの申入れを実施することができることを限り、妥当な考慮を払う。

6 事務局並びにその財産及び資産は、

(a) 事実上公益事業の使用料にすぎないものを除き、すべての直接税を免除される。

(b) 事務局がその公用のために輸入し、又は輸出する物品に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する

immunity from legal process except where it has expressly waived its immunity. Any waiver of immunity from jurisdiction in respect to civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect to the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary. Notwithstanding the preceding sentence, in case the Secretariat initiates a legal process, waiver of immunities in respect not only of that legal process but also of the execution of a judgment thereof is presumed.

2. The premises of the Secretariat shall be inviolable. The archives of the Secretariat and, in general, all official papers and documents belonging to the Secretariat shall be inviolable.

3. The Secretariat shall enjoy for its official communications, treatment not less favorable than that accorded by the Government of the host country to foreign diplomatic missions or any international organizations in the host country. The Secretariat shall have the right to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and diplomatic bags.

4. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Secretariat may:

- (a) hold funds or currency of any kind and operate accounts in any currency; and
- (b) freely transfer its funds or currency to and from the host country or within the host country and convert any currency held by it into any other currency.

5. In exercising the rights referred to in paragraph 4 of this Article, the Secretariat shall comply with the national laws of the host country, and shall pay due regard to any representation by the Government of the host country in so far as it is considered that effect can be given to such representation without detriment to the interests of the Secretariat.

6. The Secretariat, its property and assets shall be:

- (a) exempt from all direct taxes except those which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) exempt from customs duties and from prohibitions

職員に係
る特免
及び免
除

禁止及び制限を免除される。もつとも、この免除を受けて輸入した物品は、所在国政府の決定した条件によるものでなければ、所在国では売却してはならないものと了解される。

(c) 事務局の刊行物に関しては、関税並びに輸入及び輸出に対する禁止及び制限を免除される。

7 事務局は、原則として消費税並びに動産及び不動産の売却に対する税でその価格の一部をなすものの免除を要求しない。もつとも、所在国政府は、事務局が公用のために財産の重要な購入を行うに際しこれに前記の税が課された場合には、可能なきはいづれも、税額の減免又は還付のため適当な行政的措置をとることができる。

第十一条

1 職員は、

(a) 事務局が支払った給料及び手当に対する課税を免除される。

(b) 所在国に居住する配偶者及び扶養親族とともに、出入国制限、外国人登録及び国民的服役義務を免除される。

(c) 事務局に最初に着任する際に、自己の個人的な使用又は配偶者及び扶養親族の使用のための家具及び家庭用品を無税で輸入する権利を有する。

(d) 為替の便益に関して、所在国に着任した他のあらゆる国際機関の職員であつて自己の地位と同等の地位のものに対して与えられる待遇よりも不利でない待遇を受け。

2 所在国政府は、所在国の国民である職員又は所在国に通常居住している職員に対して、この条に規定する特権及び免除を与える義務を負わない。

3 特権及び免除は、事務局の利益のためにのみ職員に与えられるものであつて、職員個人の便宜のために

and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by the Secretariat for its official use. It shall be understood, however, that articles imported under such exemption shall not be sold in the host country except under conditions determined by the Government of the host country; and

(c) exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

7. While the Secretariat will not, as a general rule, claim exemption from excise duties and from taxes on the sale of movable and immovable property which form the part of the price to be paid, nevertheless, when the Secretariat is making important purchases for official use of property on which such duties and taxes have been charged, the Government of the host country may, whenever possible, make proper administrative arrangements for the remission or return of the amount of duty or tax.

Article 11

1. The officials shall:

(a) be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the Secretariat;

(b) be immune, together with their spouses and relatives dependent on them living in the host country, from immigration restrictions, alien registration and national service obligations;

(c) have the right to import free of duty furniture and household goods for their personal use or for use by their spouses and relatives dependent on them at the time of their initial posting at the Secretariat; and

(d) be accorded, in respect of exchange facilities, treatment not less favorable than that accorded to officials of comparable rank of any other international organizations posted in the host country.

2. The Government of the host country shall not be obliged to grant the privileges and immunities referred to in this Article to the officials who are nationals or permanent residents of the host country.

3. Privileges and immunities are granted to the officials in the interests of the Secretariat only, and not for their

与えられるものではない。事務局長は、この協定に基づいて職員に与えられる免除が正義の実現を阻害するものであり、かつ、事務局の利益を害することなくこれを放棄することができると判断する場合には、事務局次長との協議を通じて、その免除を放棄する権利及び義務を有する。事務局長及び事務局次長に与えられる免除は、必要に応じ、三箇国外相会議において放棄することができるとする。

常用語

第十二条

事務局の常用語は、英語とする。

会計

第十三条

事務局の会計は、毎年、検査し、及び三箇国外相会議に報告する。事務局長は、三箇国外相会議の承認を条件として、その検査の手続を定める。

改正

第十四条

いずれの締約国政府も、この協定の改正を提案することができるとする。この協定は、締約国政府の書面による合意によって改正することができる。

効力発生

第十五条

各締約国政府は、他のすべての締約国政府に対し、この協定の効力発生のために必要なそれぞれの内部手続が完了した旨を外交上の経路を通じて書面により通告を行う。この協定は、当該通告のうち最も遅いものが行われた日に効力を生ずる。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千年十二月十六日にソウルで、英語により本書三通を作成した。

personal benefit. The Secretary-General has the right and duty to waive the immunity granted to the officials under this Agreement through consultation with the Deputy Secretary-Generals in any case where the Secretary-General considers that the immunity would impede realization of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Secretariat. The immunity granted to the Secretary-General and Deputy Secretary-Generals may be waived, as and when necessary, at the Trilateral Foreign Ministers' Meeting.

Article 12

The working language of the Secretariat shall be English.

Article 13

The financial affairs of the Secretariat shall be audited annually and shall be reported to the Trilateral Foreign Ministers' Meeting. The Secretary-General shall establish the auditing procedures subject to the approval of the Trilateral Foreign Ministers' Meeting.

Article 14

Any Party may propose amendments to this Agreement. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

Article 15

Each Party shall notify all other Parties in writing through diplomatic channels that their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the date when the last notification thereof is issued.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in triplicate, in the English language, at Seoul, this sixteenth day of December, 2010.

日本国政府のために

武藤正敏

中華人民共和国政府のために

張 鑫森

大韓民国政府のために

金 星煥

For the Government of Japan:

Masatoshi Muto

For the Government of the People's Republic of China:

Zhang Xinsen

For the Government of the Republic of Korea:

Kim Sung-Hwan

（参考）

この協定は、経済・貿易、環境等の様々な分野における、我が国、中華人民共和国及び大韓民国の三箇国政府間の協力を効率的に促進し及び運営するために設立される三者間協力事務局に関し、事務局の目的、任務及び活動、組織並びに財政を定めるほか、事務局の所在国となる大韓民国における事務局の法律上の能力、特権及び免除等を定めるものである。